

**HOMECOMING & CANON JONES AWARD SUNDAY**  
**October 7, 2018**  
**10:30 a.m.**




**Christ Church Cathedral**  
**Hartford, Connecticut**

## LITURGY OF THE WORD – LA LITURGIA DE LA PALABRA

### PRELUDE – PRELUDIO –

PROCESSIONAL HYMN – HIMNO PROCESIONAL- Joyful, joyful, we adore thee ~ Jubilosos, te adoramos



1. Joy - ful, joy - ful, we a - dore Thee, God of glo - ry, Lord of love;  
2. Tie - rra y cie - lo es - tán go - zo - sos, re - fle - jan - do a - sí tu a - mor;  
3. Thou art gi - ving and for - gi - ving, e - ver bles - sing, e - ver blest,  
4. Oh, mor - ta - les, hoy can - te - mos con el co - ro ce - les - tial;

hearts un - fold like flowers be - fore thee, prais - ing thee, their sun a - bove.  
án - ge - les yes - tre - llas to - dos can - tan siem - pre tu lo - or.  
well - spring of the joy of li - ving, o - cean - depth of hap - py rest!  
co - mo her - ma - nos ha - bi - te - mos en a - mor san - to y re - al.

Melt the clouds of sin and sad - ness; drive the dark of doubt a - way;  
Mon - te, va - lle, rí - o y fuen - te, cam - po, sel - va y an - cho mar  
Thou our Fa - ther, Christ, our Bro - ther all who live in love are Thine;  
A - la - ban - do siem - pre va - mos en la vi - da a con - quis - tar;

gi - ver of im - mor - tal glad - ness, fill us with the light of day!  
nos re - cuer - dan que cons - tan - te te de - be - mos a - la - bar.  
teach us how to love each o - ther, lift us to the joy di - vine.  
si go - zo - sos ca - mi - na - mos fá - cil nos se - rá triun - far.

### OPENING RESPONSES- RESPONSORIO INICIAL

*Celebrant* Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
*People* **And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.**

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

### THE COLLECT FOR PURITY- LA COLECTA PARA LA PUREZA

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

*Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name through Christ our Lord. Amen.*

### GLORIA – See Insert

### THE COLLECT- COLECTA DEL DÍA

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Oremos.

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Omnipotente y sempiterno Dios, tú estás siempre más presto a escuchar que nosotros a orar, y a ofrecer más de lo que deseamos o merecemos: Derrama sobre nosotros la abundancia de tu misericordia, perdonándonos todo aquello que perturba nuestra conciencia, y otorgándonos aquello que no somos dignos de pedirte, sino por los méritos y mediación de Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Please be seated for the readings of Holy Scripture. Por favor tome asiento para la lectura de las Escrituras.

### A Reading from Genesis 2:18-24 - Lectura del Libro del Génesis 2:18-24

The LORD God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper as his partner." So out of the ground the LORD God formed every animal of the field and every bird of the air, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was its name. The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every animal of the field; but for the man there was not found a helper as his partner. So, the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. And the rib that the LORD God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man. Then the man said, "This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called Woman, for out of Man this one was taken." Therefore, a man leaves his father and his mother and clings to his wife, and they become one flesh.

*Dios el Señor dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Le voy a hacer alguien que sea una ayuda adecuada para él.» Y Dios el Señor formó de la tierra todos los animales y todas las aves, y se los llevó al hombre para que les pusiera nombre. El hombre les puso nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves y a todos los animales salvajes, y ese nombre se les quedó. Sin embargo, ninguno de ellos resultó ser la ayuda adecuada para él. Entonces Dios el Señor hizo caer al hombre en un sueño profundo y, mientras dormía, le sacó una de las costillas y le cerró otra vez la carne. De esa costilla Dios el Señor hizo una mujer, y se la presentó al hombre, el cual, al verla, dijo: «¡Ésta sí que es de mi propia carne y de mis propios huesos! Se va a llamar "mujer", porque Dios la sacó del hombre.» Por eso el hombre deja a su padre y a su madre para unirse a su esposa, y los dos llegan a ser como una sola persona.*

Lector            The Word of the Lord  
People            Thanks be to God.

In the tradition of the 8:00 a.m. service, the Psalm will be spoken.

### PSALM – SALMO 8            Recited – Recitado

1 O LORD our Governor, \*

*how exalted is your Name in all the world!*

2 Out of the mouths of infants and children \*

*your majesty is praised above the heavens.*

3 You have set up a stronghold against your  
adversaries, \*

*to quell the enemy and the avenger.*

4 When I consider your heavens, the work of your  
fingers, \* *the moon and the stars you have set in  
their courses,*

5 What is man that you should be mindful of him?

\* *the son of man that you should seek him out?*

6 Le has hecho poco menor que los ángeles, \*  
*y lo coronaste de gloria y honra.*

7 Lo hiciste señorear sobre las obras de tus manos; \*  
*todo lo pusiste debajo de sus pies:*

8 Ovejas y bueyes, todo ello, \*  
*y asimismo las bestias del campo;*

9 Las aves de los cielos y los peces del mar, \*  
*todo cuanto pasa por los senderos del mar.*

10 Oh Señor, soberano nuestro, \*  
*¡cuán glorioso es tu Nombre en toda la tierra!*

### Lectura de la Carta a los Hebreos 1:1-4; 2:5-12 - A Reading from Hebrews 1:1-4; 2:5-12

En tiempos antiguos Dios habló a nuestros antepasados muchas veces y de muchas maneras por medio de los profetas. Ahora, en estos tiempos últimos, nos ha hablado por su Hijo, mediante el cual creó los mundos y al cual ha hecho heredero de todas las cosas. Él es el resplandor glorioso de Dios, la imagen misma de lo que Dios es y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de limpiarnos de nuestros pecados, se ha sentado en el cielo, a la derecha del trono de Dios, y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido en herencia un título mucho más importante que el de ellos. Dios no ha puesto bajo la autoridad de los ángeles ese mundo futuro del cual estamos hablando. Al contrario, en un lugar de la Escritura alguien declara: «¿Qué es el hombre? ¿Qué es el ser humano? ¿Por qué lo recuerdas y te preocupas por él? Por un poco de tiempo lo hiciste algo menor que los ángeles, pero lo coronaste de gloria y honor; todo lo sujetaste debajo de sus pies.» Así que, al sujetarlo todo debajo de sus pies, Dios no dejó nada sin sujetarlo a él. Sin embargo, todavía no vemos que todo le esté sujeto. Pero vemos que Jesús, a quien Dios hizo algo menor que los ángeles por un poco de tiempo, está coronado de gloria y honor, a causa de la muerte que sufrió. Dios, en su amor, quiso que experimentara la muerte para bien de todos. Todas las cosas existen para Dios y por la acción de Dios, que quiere que todos sus hijos tengan parte en su gloria. Por eso, Dios, por medio del sufrimiento, tenía que hacer perfecto a Jesucristo, el Salvador de ellos. Porque todos son del mismo Padre: tanto los consagrados como el que los consagra. Por esta razón, el Hijo de Dios no se avergüenza de llamarlos hermanos, al decir en la Escritura: «Hablaré de ti a mis hermanos, y te cantaré himnos en medio de la congregación.»

*Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. But someone has testified somewhere, "What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them? You have made them for a little while lower than the angels; you have crowned them with glory and honor, subjecting all things under their feet." Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control. As it is, we do not yet see everything in subjection to them, but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone. It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason, Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, "I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you."*

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

**GRADUAL HYMN - HIMNO GRADUAL – Creo en Jesús – I Believe in Jesus**

(CORO)

Creo en Jesús, creo en Jesús,  
Él es mi amigo, es mi alegría,  
Él es mi amor.  
Creo en Jesús, creo en Jesús,  
Él es mi Salvador.

(ESTROFAS)

1. Él llamó a mi puerta,  
me invitó a compartir su heredad;  
seguiré a su lado, llevaré su mensaje de paz.
2. Ayudó al enfermo,  
y le trajo la felicidad;  
defendió al humilde, combatió la mentira y  
el mal.
3. Día y noche, (creo en Jesús)  
Él está a mi lado, (creo en Jesús)  
sigo sus palabras, (creo en Jesús)  
doy por Él la vida. (creo en Jesús)  
Es mi Salvador.
4. Enseñó a Zaqueo a partir su riqueza y su  
pan; alabó a la viuda, porque dio cuanto  
pudo ella dar.
5. Aleluya, (creo en Jesús)  
Él es el Mesías, (creo en Jesús)  
Él es mi esperanza, (creo en Jesús)  
vive para siempre. (creo en Jesús)  
Es mi Salvador.

(CHORUS)

*I believe in Jesus, I believe in Jesus,  
He is my friend, he is my joy,  
He is my love.  
I believe in Jesus, I believe in Jesus,  
He is my Savior.*

(STROPHAS)

1. *He knocked at my door,  
he invited me to share his inheritance;  
I'll remain by Him, carry his peace message*
2. *He helped the sick,  
and brought him happiness;  
defended the humble, fought the lie and evil.*
3. *Day and night, (I believe in Jesus)  
He is by my side, (I believe in Jesus)  
I follow his words, (I believe in Jesus)  
I give my life for Him. (I believe in Jesus)  
He is my Savior.*
4. *He taught Zacchaeus to divide his wealth and his bread;  
he praised the widow, because she gave all she could give.*
5. *Hallelujah, (I believe in Jesus)  
He is the Messiah, (I believe in Jesus)  
He is my hope, (I believe in Jesus)  
He lives forever (I believe in Jesus)  
He is my Savior*

**THE HOLY GOSPEL - Mark 10:2-16 - EL SANTO EVANGELIO San Marcos 10:2-16**

*Priest* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.  
*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Some Pharisees came, and to test Jesus they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" He answered them, "What did Moses command you?" They said, "Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her." But Jesus



said to them, "Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' 'For this reason, a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' So, they are no longer two, but one flesh. Therefore, what God has joined together, let no one separate." Then in the house the disciples asked him again about this matter. He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery." People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it." And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

*Algunos fariseos se acercaron a Jesús y, para tenderle una trampa, le preguntaron si al esposo le está permitido divorciarse de su esposa. Él les contestó: —¿Qué les mandó a ustedes Moisés? Dijeron: —Moisés permitió divorciarse de la esposa dándole un certificado de divorcio. Entonces Jesús les dijo: —Moisés les dio ese mandato por lo tercos que son ustedes. Pero en el principio de la creación, "Dios los creó hombre y mujer. Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre para unirse a su esposa, y los dos serán como una sola persona." Así que ya no son dos, sino uno solo. De modo que el hombre no debe separar lo que Dios ha unido. Cuando ya estaban en casa, los discípulos volvieron a preguntarle sobre este asunto. Jesús les dijo: —El que se divorcia de su esposa y se casa con otra, comete adulterio contra la primera; y si la mujer deja a su esposo y se casa con otro, también comete adulterio. Llevaron unos niños a Jesús, para que los tocara; pero los discípulos comenzaron a reprender a quienes los llevaban. Jesús, viendo esto, se enojó y les dijo: —Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de Dios es de quienes son como ellos. Les aseguro que el que no acepta el reino de Dios como un niño, no entrará en él. Y tomó en sus brazos a los niños, y los bendijo poniendo las manos sobre ellos.*

*Padre* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* Te alabamos, Cristo Señor.

*The Celebrant stands. Please stand as you are able. El pueblo se pone de pie cuando la Celebrante se pone de pie.*

## SERMON - SERMÓN

### THE NICENE CREED - EL Credo NICENO

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### PRAYERS OF THE PEOPLE~ORACIONES DE LOS FIELES

Confident that Christ, the Son of the Living God will hear our words let us lift our hearts and voices to God in prayer.

*Confiados en que Cristo, el Hijo del Dios Vivo nos escucha, elevemos nuestros corazones y nuestras voces a Dios en oración.*

Por tu Iglesia en todo el mundo para que sea una comunidad santa y que sirve: Te pedimos especialmente por: Justin, arzobispo de Canterbury, Michael nuestro Obispo Presidente, Ian y Laura nuestros Obispos, Lina nuestra Decana, Jorge, nuestro Canon para

la Vida Congregacional, Bonnie, nuestra Diacona, Molly, Tim, Lee Ann, Jay y Lois nuestros Sacerdotes Asociados, y por nuestros Comité de Congregaciones y Equipos de Ministerio. Señor en tu misericordia: **Atiende nuestra súplica.**

*For your Church throughout the world that it may be a holy and serving community: We pray especially for Justin, Archbishop of Canterbury, Michael our Presiding Bishop, Ian and Laura our Bishops, Lina our Dean, Jorge, our Canon for Congregational Life, Bonnie, our Deacon, Molly, Tim, Lee Ann, Jay and Lois our Priest Associates, and for our Congregations Committee and Ministry Teams. Lord in your mercy: Hear our Prayer.*

As we celebrate our Homecoming, renew us, live in us, strengthen and inspire as we seek to carry out the mission of Christ. Lord in your mercy: **Hear our Prayer.**

*Al celebramos nuestro Regreso a Casa, renuévanos, viven en nosotros, danos fortaleza e inspiración mientras tratamos de realizar la misión de Cristo. Señor en tu misericordia: Atiende nuestra súplica.*

Por nuestro presidente, los líderes de las naciones y todas las personas que están luchando para encontrar una paz duradera en el mundo. Señor en tu misericordia: **Atiende nuestra súplica.**

*For our President, the leaders of the nations and all those working to find a lasting peace in the world. Lord, in your mercy: Hear our Prayer.*

For those isolated by old age or an uncaring society, the hungry and homeless, the sick in mind, body or spirit, the lonely and destitute: **Dana, Lina, Allison, Silvia, Elaine, Dina, Jackie, Aubrey, Kelley, Grace, Ben, Frank, Brooke, Eric, Sonia, Rosalee, Simone, Tim, Nelson, Debbie, Patricia, Rosa, and Joan.** Lord in your mercy, **Hear our Prayer.**

*Por las personas aisladas, por los ancianos, por la indiferencia de esta sociedad, por las personas hambrientas y sin hogar, por los enfermos en mente, cuerpo o espíritu, por los que se encuentran solos y desamparadas: Dana, Lina, Allison, Silvia, Elaine, Dina, Jackie, Aubrey, Kelley, Grace, Ben, Frank, Brooke, Eric, Sonia, Rosalee, Simone, Tim, Nelson, Debbie, Patricia, Rosa, and Joan. Señor en tu misericordia: Atiende nuestra súplica.*

Por todas las personas que han sufrido violencia por parte de otros, por aquellos que sufren quebrantamiento de corazón y espíritu, por las personas que viven en hogares y vecindades donde no hay paz ni bienestar, sino que son lugares de terror, especialmente en la Ciudad de Hartford y dentro nuestra comunidad. Señor en tu misericordia: **Atiende nuestra súplica.**

*For those whose have suffered from the violence of others, the broken in heart and spirit, those whose homes and neighborhoods are no longer places of peace and well-being but places of fear especially in the City of Hartford and within our country. Lord in your mercy: Hear our Prayer.*

We give thanks for all those who have died in the faith, especially Canon Jones. May we, with them, one day share in your Heavenly Kingdom. Lord in your mercy: **Hear our Prayer.**

*Te damos gracias por las personas que han muerto en la fe, especialmente por el Canon Jones. Que un día, con ellos, compartamos tu Reino Celestial. Señor en tu misericordia: Atiende nuestra súplica.*

Please pray either silently or aloud for those who have asked for prayers.

*Por favor oren en silencio o en voz alta por aquellos que se han encomendado a nuestras oraciones.*

*Celebrant-Celebrante:*

Dios de la vida eterna, que construiste un hogar de gente fiel, encomendamos a tu cuidado a todas las personas por quienes oramos, confiando que tu amor por ellos es más grande que cualquier cosa que podamos conocer o imaginar. Escúchanos por Cristo nuestro Señor, Hijo del Dios Vivo. **AMÉN.**

*God of eternal life, who built a house of faithful people, we commend to your care all for whom we pray, in the confidence that your love for them is greater than anything we can know or imagine. Hear us through Christ our Lord, Son of the Living God. AMEN.*

## **THE CONFESSION- CONFESIÓN DE PECADO**

*Celebrant-Celebrante*            Let us confess our sins against God and our neighbor  
*Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

*Celebrant-Celebrante*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.*

#### **PRAYER FOR BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

*A prayer for those celebrating birthdays this month*

**Watch over those who stand before us, O Lord, as they begin another year. Bless and guide them wherever they may be. Strengthen them when they stand; comfort them when discouraged or sorrowful; raise them up if they fall; and in their hearts may your peace which passes understanding abide all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*A prayer for those celebrating wedding anniversaries this month*

**Gracious and ever living God, continue to look mercifully upon those who come before you at the anniversary of their marriage. Give them wisdom and devotion, that they may always be to the other a strength in need, a counselor in perplexity, a comfort in sorrow, and a companion in joy. With your continual blessing, may they honor and keep the promises and vows they have made; through Jesus Christ our Savior. Amen.**

#### **THE CANON JONES AWARD PRESENTATION – 2018 Honoree, Theresa Greaves**

#### **THE PEACE - LA PAZ**

<i>Celebrant</i>	<b>The peace of the Lord be always with you.</b>	<i>Celebrante</i>	<b>La paz del Señor sea con.</b>
<i>People</i>	<b>And also with you.</b>	<i>Pueblo</i>	<b>Y con tu espíritu.</b>

*The People greet one another in the name of the Lord. Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor*

**OFFERTORY ANTHEM - HIMNO DE OFERTORIO – Give alms of thy goods** Christopher Tye

**OFFERTORY ANTHEM-HIMNO DE OFERTORIO – LEVAS # 196 Leaning on the Everlasting Arms** Hoffman/Showalter

**DOXOLOGY - DOXOLOGIA Hymnal - Himnario 380 v.3** Old Hundredth

#### **THE HOLY COMMUNION - SANTA COMUNION**

Eucharistic Prayer P - Santa Eucaristía P

#### **THE GREAT THANKSGIVING**

<i>Celebrant</i>	<b>The Lord be with you.</b>
<i>People</i>	<b>And also with you.</b>
<i>Celebrant</i>	<b>Lift up your hearts.</b>
<i>People</i>	<b>We lift them to the Lord.</b>
<i>Celebrant</i>	<b>Let us give thanks to the Lord our God.</b>
<i>People</i>	<b>It is right to give him thanks and praise.</b>

#### **LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA**

<i>Celebrante</i>	<b>El Señor sea con ustedes.</b>
<i>Pueblo</i>	<b>Y con tu espíritu.</b>
<i>Celebrante</i>	<b>Eleveemos los oraciones.</b>
<i>Pueblo</i>	<b>Los elevamos al Señor.</b>
<i>Celebrante</i>	<b>Demos gracias a Dios nuestro Señor.</b>
<i>Pueblo</i>	<b>Es justo darle gracias y alabanza.</b>

Almighty God, it is right and good to give you thanks and raise for you have created all things, the earth, sea and sky and whose Spirit comes unseen as the wind. You give us breath and speech, therefore with angels and archangels and all the powers of heaven we lift our voice to sing your praise.

*Dios omnipotente, es justo y bueno darte gracias y alabarte porque lo has creado todo, la tierra, el mar, y el cielo y tú Espíritu viene invisible como el viento. Nos das aliento y el habla, por tanto, con los ángeles y arcángeles y todos los poderes del cielo levantamos nuestra voz para cantar tus alabanzas.*

**SANCTUS- SANTO - *See Insert***

As we gather together as a community of faith to celebrate our Homecoming Sunday we remember O Holy One, that from you comes life, and all that is good is your gift to us. You made us to walk with you, to love you and each other, but we turned away and chose the path of sin. But as a Father loves his child, you reached out and sent your Son to call us back to you.

*Al reunirnos como una comunidad de fe para celebrar nuestro domingo de Regreso a Casa recordamos Oh Santo, que de ti viene la vida, y todo lo bueno es tu regalo para nosotros. Nos hiciste para caminar contigo, para amarte y amar a los demás, pero nos apartamos de ti y elegimos el camino del pecado. Pero como un Padre ama a su hijo, llegaste a nosotros y mandaste a tu Hijo para llamarnos nuevamente a ti.*

He preached the Good News to the poor, healed the sick, gave the blind their sight, made the lame to walk, then stretching wide his arms upon the cross he died, the perfect sacrifice to set us free from all our sins.

*Anunciaba las Buenas Nuevas a los pobres, sanaba a los enfermos, daba la vista a los ciegos, hacía que los cojos caminaran, y extendiendo sus brazos sobre la cruz murió, el sacrificio perfecto para librarnos de todos nuestros pecados.*

On the night he was betrayed, he came to table with his friends. Taking bread, he praised you, broke the bread and shared it with them and said: Take, eat; this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.

*En la noche en que fue traicionado, llegó a la mesa con sus amigos. Tomando el pan, te adoró, lo partió y lo compartió con ellos y dijo: Tomen, coman; este es mi cuerpo entregado por ustedes; hagan esto en memoria de mí.*

Entonces Jesús bendijo el vino y de nuevo dio gracias, lo compartió y dijo: Beban todos de él; esta es mi sangre del nuevo Pacto, sangre derramado por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban háganlo en memoria de mí.

*Jesus then blessed the wine and again gave thanks, shared it and said: Drink this all of you; this is my blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this as often as you drink it in remembrance of me.*

Therefore we proclaim the mystery of faith- Por tanto proclamamos el misterio de fe:

**Christ has died.**

**Cristo ha muerto.**

**Christ is risen.**

**Cristo ha resucitado.**

**Christ will come again.**

**Cristo volverá.**

Celebramos el memorial de nuestra redención, oh Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias que hiciste por todos en la cruz. Ayúdanos a trabajar juntos para el día en que se verá tu justicia y misericordia en todo el mundo y venga tu reino.

*We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving made for all upon the cross. Help us to work together for that day when your justice and mercy will be seen in all the earth and your kingdom comes.*

Envía tu Espíritu sobre estos dones que traemos ante ti que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de tu Hijo. Santifícanos mientras comemos y bebemos estos santos sacramentos en tu presencia; que seamos transformados a la semejanza de Cristo y encontremos una bienvenida a tu banquete en el cielo donde toda la creación te adora.

*Send your Spirit upon these gifts we bring before you that they may be for us the body and blood of your Son. Sanctify us as we eat and drink these holy sacraments in your presence that we may be formed in the likeness of Christ and find a welcome at your feast in heaven where all creation worships you*

And bring us at last with the Blessed Virgin Mary, Saint Francis and all the saints to the vision of that eternal splendor for which you have created us; through Jesus Christ, our Lord by whom, with whom and in whom, with all who stand before you in earth and heaven, worship you, Father Almighty, in songs of everlasting praise.

*Y llévanos al fin con la Bendita Virgen María, San Francisco y todos los santos a la visión del esplendor eterno para el cual nos has creado; por Jesucristo, nuestro Señor, por quien, con quien, y en quien, con todos los que están ante ti en la tierra y en el cielo, te adoran, Padre Omnipotente, con cantos de alabanza eterna.*

## **LORD'S PRAYER - PADRE NUESTRO**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

*Y ahora, oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*



Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

**THE BREAKING OF THE BREAD - LA FRACCION DEL PAN**

<i>Celebrant</i>	Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us;	<i>Celebrante</i>	Aleluya, Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
<i>People</i>	<b>Therefore let us keep the feast. Alleluia.</b>	<i>Pueblo</i>	<b>Celebremos la fiesta. Aleluya.</b>

**AGNUS DEI – *See Insert***

**COMMUNION HYMNS - HIMNOS DE COMUNION-Oh Señor Delante de Ti – O Lord before you**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Oh Señor, delante de ti, mis manos abiertas reciben tu pan,<br>Oh Señor, espiga de amor, llena mi corazón.<br>(CORO)<br>Y entre tus manos Oh Señor, guárdanos, guárdanos, dínos lo que es amor. (2 Veces) | <i>1. O Lord, before you, my open hands receive your bread, O Lord, spigot of love, fill my heart (CHORUS)<br/>And into your hands Oh Lord, save us, keep us, Tell us what love is. (2 times)</i> |
| 2. Oh Señor, sendero de amor, mi alma en silencio escucha tu voz, Oh Señor, maestro y pastor, dínos lo que es amor.....(CORO)  | <i>2. O Lord, the path of love, my soul silently hears your voice, O Lord, teacher and shepherd, Tell us what love is ..... (CHORUS)</i>  |
| 3. Oh Señor, con fe y hermandad, mi pueblo celebra la fiesta pascual, Oh Señor, en torno a tu altar, sella nuestra amistad.<br>(CORO)  | <i>3. O Lord, with faith and brotherhood, my people celebrate the Easter holiday, O Lord, around your altar, seal our friendship CHORUS</i>   |

**COMMUNION HYMNAL - 1982 HYMNAL # 325** Let Us Break Bread Together *Let Us Break Bread Together*

**POSTCOMMUNION PRAYER - ORACIÓN DE POSTCOMUNIÓN**

*Celebrant – Celebrante Let us pray. Oremos.*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**THE BLESSING - LA BENDICIÓN**

**RECESSIONAL HYMN-HIMNO RECESIONAL-1982 HYMNAL #397** Now thank we all our God *Nun danket alle Gott*

## DISMISSAL

*Priest* Let us go forth in the name of Christ.  
*People* **Thanks be to God.**

## LA DESPEDIDA

*Padre* Vayan en paz en el nombre del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

**POSTLUDE- POSTLUDIO** – *Chullaquiteño (Traditional music in Ecuador)*

### **If you are visiting us for the first time, WELCOME!**

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please sign the guest book located in the main foyer, and fill out a Visitor's Card found in the pew and either place it in the offering plate or return by mail. And, please introduce yourself to Canon Pallares.

*Please join us for fellowship immediately following the service in the Cathedral House Auditorium*

## **OUR SERVICES**

### **Sunday**

8:00 a.m..... Holy Eucharist in English  
10:00 a.m..... Holy Eucharist in English with Music  
12:30 p.m..... Santa Misa en Español con Música

### **Saturday**

2:00 p.m..... Church by the Pond, Bushnell Park between Jewell Street and the Pond.  
Read more about Church by the Pond at our website <http://www.cccathedral.org>

### **Wednesday**

12:00 p.m. .... Holy Eucharist in English  
11 a.m. – 12 p.m. Music Moves Hartford  
5:15 p.m. Wellness Wednesday  
Zumba  
Contemporary Worship  
Dinner  
7:00 p.m. – 9:00 p.m. Cathedral Choir

### **Thursday**

6:00 p.m..... Bible Study in Spanish  
Meeting every other Thursday. Next meeting October 11<sup>th</sup>.

Our Dean Howell is on maternity leave to be followed by family leave. She will return to a full schedule on Sunday, January 6<sup>th</sup>, 2019.

## **UPCOMING EVENTS**

### **SAVE THE DATE**

#### **Friday, October 12<sup>th</sup>**

#### **Nurturing Leaders Group**

Invites all parishioners to hold a conversation about the sacraments in the Episcopal Church  
6:30pm -7:30pm in the Reception room. Rsvp at [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org) or [jorge.pallares@cccathedral.org](mailto:jorge.pallares@cccathedral.org)

#### **Saturday, October 13<sup>th</sup>**

#### **Church by the Pond**

Special Guest preacher Bishop Anne Dyer from The Diocese of Aberdeen and Orkney Scotland with Rev. Taylor Albright

#### **Sunday, October 14<sup>th</sup>**

Come join us in welcoming special guest preacher  
Bishop Anne Dyer from The Diocese of Aberdeen and Orkney Scotland

## **UPCOMING EVENTS**

### **SAVE THE DATE**

**Sunday, October 14<sup>th</sup>**

**10:00am Service**

**Sunday School Starts**

Enroll your children as soon as possible by sending an email to Kathy Frisoli at [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org) or Canon Jorge at [jorge.pallares@cccathedral.org](mailto:jorge.pallares@cccathedral.org) with your name, cellphone, email address and your child's name and age. Children will gather in the classroom after the Gospel reading at the 10 a.m. service. Parents of enrolled children are strongly encouraged to participate once a month in the classroom in fulfillment of the Church Policy on Safety. Mary Oliveros will be our Sunday school teacher.

**Sunday, November 4<sup>th</sup>**

**All Services**

**All Saints Day**

**Sunday, November 18<sup>th</sup>**

**Harvest Festival**

8:00am Service and 10:00am Service Only

**Thursday, November 22<sup>nd</sup>**

10:00am Thanksgiving Day Eucharist

**Sunday, November 25<sup>th</sup>**

**Christ the King**

**All Services**

---

## **PASTORAL EMERGENCIES**

If you, or a family member is ill or in need of a pastoral visit or if you need pastoral support in an emergency situation, please call Canon Pallares at 860-527-7231 or cell phone number 860-324-3357 (Please note : No text message feature available on this number).

## **SACRAMENTAL RITES**

Please call Canon Pallares at 860-527-7231 or email him at [jorge.pallares@cccathedral.org](mailto:jorge.pallares@cccathedral.org) for information on Baptism, Confirmation, and Quinciañeras. For weddings and funeral arrangements, please call Dean Howell at 860-527-7231 or email her at [lina.howell@cccathedral.org](mailto:lina.howell@cccathedral.org)

## **PARKING**

Free parking is available in the Talcott Lot diagonally across from the Cathedral on Main Street. You must place a Cathedral Parking card on your dashboard. Cards are available in the Narthex and in the Auditorium. **MAT Garage is now open and there is a new system for free parking. If you missed the instructions in the E News or past bulletins please pick up a copy of the instructions located in the front of the Cathedral.** NOTE: There are many events held at the XL Center on Sundays, please be mindful of the No Parking signs on Trumbull and Church Streets.

## **DONATE ONLINE TO SUPPORT GOD'S MISSION**

Our Cathedral now has the capability for online donating. You may pay your pledge online by going to the Cathedral website, <https://www.cccathedral.org>, scrolling down to the bottom of the home page may enter your pledge payment. Any questions please call the Cathedral Office, 860-527-7231.

## **SUNDAY ALTAR FLOWERS**

The Altar flowers for our Sunday services may be given in memory of or in thanksgiving for a loved one or in thanksgiving for a special event –wedding anniversary, birthday. Please email the person's name and specify memorial or thanksgiving, and the Sunday you wish to have the person remembered, to Kathy at [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org) For inclusion in the Sunday bulletin, names must be received by the Wednesday noon prior to the desired Sunday. Donations for the flowers may be mailed to the Cathedral, 45 Church Street, Hartford, CT 06103. Be sure to make a note on the memo of your check, Altar Flowers.

## **MOTHER ROSE'S BOUTIQUE**

**SPECIAL REQUEST: We are in desperate need of men's clothing!** Blankets, toiletries, books, and magazines would also be greatly appreciated by our guests at Church Street Eats. If you would like to volunteer at Church Street Eats, speak to Rose for more information. Thank you!



**CHRIST CHURCH CATHEDRAL**  
**An Episcopal Church within the Anglican Communion**

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut  
The Rt. Rev. Ian T. Douglas, Bishop Diocesan  
The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan  
The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean  
The Rev. Canon Jorge Pallares, Canon for Congregational Life  
The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon  
The Rev. Molly James, Priest Associate, Dean of Formation, ECCT  
The Rev. Canon Timothy Hodapp, Priest Associate, Canon for Mission Collaboration, ECCT  
The Rev. Lee Ann Tolzmann, Priest Associate, Canon for Mission Leadership, ECCT  
The Rev. Jay Cooke, Priest Associate  
The Rev. Lois Keen, Priest Associate

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

---

**Serving at 10:30 a.m.**

Celebrant and Preacher..... The Rev. Canon Jorge Pallares, Canon for Congregational Life  
Deacon ..... Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon  
Verger..... Peggy Ornell  
Chalice Bearer..... John Scott  
1<sup>st</sup> Lector (English) ..... Jilda Alliota  
Psalm 8:1-5 (English) ..... Vernelle Davis  
Salmo 8:6-10 (Español) ..... Nagdy Echevarria  
2a. Lectora (Español) ..... Consuelo Amat  
Prayers of the People - Oración de los Fieles ..... Vernelle Davis and – y Alida Rodriguez  
Healing Minsters ..... Rose Fichera Eagen and Jilda Aliotta  
Acolytes..... Courtney Hanson, Mariah McBride, Delano Romano  
Ushers..... Connie Bain, Carol Gilbert, Vernelle Davis, David Marcano  
Altar Guild..... June and Emmy Aziz, Connie Bain, Monica Best, Sheila Green,  
Consuelo Amat, Gilbean Scott  
Chime Ringer..... John Quiroga

**CATHEDRAL STAFF**

Katherine Frisoli, Assistant to the Dean  
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager  
David Borawski, Building Manager  
Mary Rose DiGiovanna, Interim Director of Music

John Scott, Sacristan  
Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator  
Nelson Mena, Spanish Music Coordinator  
Pedro Cirilo Coral, Custodian  
Bill Coleman, Security